

# هل طليثا تعني صبية ام نائمة؟ مرقس

41 :5

Holy\_bible\_1

3/11/2018

السؤال

في انجيل مرقس ومعجزة الرب واقامة الصبية الميتة في اصحاح ٥ والاية ١٤ وامسك بيد الصبية وقال لها طليثا قومي الذي تفسيره يا صبية لك اقول قومي. سؤالي بما ان الرب يسوع كان يتكلم بالارامية . فان كلمة طليثا فمعناها بالارامي هي النائمة ولكن هنا يتم تفسيرها ويقول معناها يا صبية. فهل هناك اختلاف في الترجمة؟ ووصف الرب يسوع الموت هو نوم كما فعل مع لعازر فهل من المحتمل بان هنا ايضا وصفها الرب بانها نائمة اي طليثا بالارامية. ممكن ان تزيدني بما تعرف عن هذا الامر او كلمة طليثا باللغات الاخرى وترجمتها.

## الإجابة

الإجابة باختصار شديد في البداية وهذا من اخوة احباء متكلمي اللغة الارامية ويجيدونها سواء الحديثة او القديمة: ان هناك كلمتين متشابهتين طليثا وطلايثا. الأولى طليثا (طاليثا) بالفتح التي تعني بدقة فتاة صغيرة او صبية كما قال مرقس البشير ومذكرها طاليا. ولكن هناك كلمة حديثة في اللغة الارامية الدارجة وليست الأدبية وهي طليثا بدون فتح وهي تعني نائمة.

وتأكيد هذا من بعض القواميس الآرامية ولغات أخرى

إنجيل مرقس 5: 41

وَأَمْسَكَ بِيَدِ الصَّبِيَّةِ وَقَالَ لَهَا: «طَلِيثًا، قُومِي!». الَّذِي تَفْسِيرُهُ: يَا صَبِيَّةُ، نَكِ أَقُولُ: قُومِي!

الكلمة كتبها مرقس البشير بحروف يونانية

και κρατησας της χειρος του παιδιου λεγει αυτη **ταλιθα** κουμι ο εστιν μεθερμηνευομενον το κορασιον σοι λεγω εγειραι

وكلمة طليثا بالفتح كتبت في اليوناني بحرف الفا **ταλιθα** طاليثا

قاموس سترونج

G5008

ταλιθά

talitha

*tal-ee-thah'*

Of Chaldee origin (compare [[H2924](#)]); *the fresh*, that is, young *girl, talitha* (O *maiden*): – talitha.

**Total KJV occurrences: 1**

مصدر كلداني من مصدر يشبه الكلمة العبري طاليه او صغير وتعني حديث او فتاة صغيرة طاليثا صبية

وهي مقابل للعبري טליתא Talitha طاليثا صبية ومذكرها טליתא Tali طالتي صبي

وهذه الالفاظ استخدمت كثيرا بهذا اللفظ والمعنى في الترجوم

**Targum Hieres in Deut. xxii. 21.**

**Targum Sheni in Esther ii. 9.**

والتمود

**T. Bab. Bava Bathra, fol. 142. 2. Gloss. in ib.**

والنص الارامي

טליתא טליתא טליתא טליתא טליתא טליתא טליתא טליתא טליתא טליתא





وهي دامكا ܕܡܟܐ من مصدر دمك نوم

## dmk) - ܕܡܟܐ

ID	Category	Origin	SEDRA3	Peshitta NT	Strong's
2:4753	Verb	-	sleep	<a href="#">show verses</a>	G2837,G2518

Word		Vocalized		Lexeme		Root			
dmk)	ܕܡܟܐ	d'amk'a)	ܕܡܟܐ	<a href="#">1:726</a>	dmk	ܕܡܟܐ	<a href="#">0:458</a>	dmk	ܕܡܟܐ

Morphological information							Suffix information		
Person	Gender	Number	State	Tense	Form	Enclitic	Person	Gender	Number
Third	Feminine	Singular	-	Active Participle	PEAL	No	-	-	-

Lookup in Lexicons <a href="#">[key]</a>										
CB	RPS	PS	JPM	WJ	SJLC	HBB	TA	JEM	MJ	EC
<a href="#">p. 157</a>	<a href="#">p. 918</a>	<a href="#">p. 94</a>	<a href="#">p. 91</a>	<a href="#">p. 56</a>	<a href="#">p. 66</a>	<a href="#">p. 289</a>	<a href="#">p. 198</a>	<a href="#">p. 76</a>	<a href="#">p. 313</a>	<a href="#">p. 202</a>

فلهذا طليثا في مرقس 5: 41 هي تعني صبية ولا تعني نائمة

ولهذا لم يختلف أي مترجم للنص الارامي انها صبية

**Dr. John W. Etheridge's** English Peshitta translation

Mark 5:41 – And he took the hand of the damsel, and said to her, Damsel, arise.

**Dr. James Murdock's** English Peshitta translation

Mark 5:41 – And he took the maid's hand, and said to her: Maiden, arise.

**Dr. George Lamsa's** English Peshitta translation

Mark 5:41 – And he took the little girl by her hand, and said to her, Talitha, koomi, which means, Little girl, rise up.

**Egbert Nierop's** Dutch Peshitta translation

Mark 5:41 – En hij nam de hand van het meisje en zei tegen haar: "**Meisje, sta op!**"

**Pad van Waarheid tot die Lewe** Afrikaans Peshitta translation

Mark 5:41 – Hy vat die meisie aan haar hand en sê vir haar: "Jong meisie, staan op!"

وأكتفي بهذا القدر

وأخيرا بعض المعاني الروحية من تفسير ابونا تادرس يعقوب واقوال الإباء

أمسك السيد المسيح بيد الصبية [41]. وكما يقول القديس أمبروسيوس: [فليمسكني الكلمة ويدخلني إلى

حجاله، ليبعد عني روح الشر ويحوظني بالروح المحي، ليأمر فيعطى لي فأكل الخبز السماوي الذي هو

كلمة الله [142].]

ركز كثير من الآباء على العبارة، "وقال أن تعطى لتأكل" [43]، لتأكيد أن إقامتها لم تكن خيالاً بل حقيقة

ملموسة. في هذا يقول القديس جيروم: [عندما كان يقيم أحدًا من الأموات يأمر بتقديم طعام له حتى لا

يُظن أن القيامة وهم[143]. ويقول القديس أمبروسيووس [تمت مراسيم الجنازة لتأكيد الموت، وقد عادت الروح سريعًا بكلمة الرب، وقام الجسد منتعشًا أُعطى طعامًا لتصدق شهادة الحياة [144].]

أخيرًا فقد سبق فرأينا أن القديس أغسطينوس[145] يرى في حالات الإقامة التي وردت في الأناجيل المقدسة تشير إلى إقامة النفوس من موت الخطية. الصبية ابنة يائرس التي كانت على سريرها تشير إلى النفس الميتة بخطية الفكر الداخلي ولم تمارسها عمليًا بل كامنة في بيتها، والشاب ابن الأرملة (لو 7: 14-15) يمثل النفس التي ماتت بالخطية التي انتقلت من الفكر إلى القول أو العمل وظهرت خلال السلوك خارج بيتها، وأخيرًا إقامة لعازر بعد أربعة أيام (يو 11) تشير إلى إقامة النفس التي ماتت خلال ممارستها للخطية كعادة مستمرة في حياتها.

## والمجد لله دائما